

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción Institucional C-A francés
Código	E000002428
Titulación	Traducción e Interpretación
Curso	3º / 4º
Créditos ECTS	3
Carácter	optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	español
Descriptor	La traducción en las instituciones y organismos internacionales. Aproximación teórica y práctica a las características específicas de los textos del ámbito institucional. Análisis, traducción y corrección de textos auténticos de diversos organismos e instituciones, con ayuda de diccionarios y fuentes de documentación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rocío Martínez Ranedo
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D 319 Cantoblanco
e-mail	mranedo@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 extensión 2520
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera la capacitación necesaria para afrontar con éxito la traducción de textos franceses al español en el ámbito de las instituciones nacionales e internacionales.
Requisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa correctamente en un registro especializado.
	RA3	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CG5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles son los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA6	Propone estrategias de solución de errores adecuadas a cada caso.

CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA5	Revisa con rigor su trabajo.
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas.
	RA7	Se documenta adecuadamente.
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los distintos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE10	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.
CE19	Capacidad de entender textos especializados	
	RA5	RA5 Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.
CE20	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.
CE22	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
		Puede adaptarse a las normas estilísticas y

	RA2	discursivas de los registros especializados.
CE 24	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Presentación de la asignatura
BLOQUE I: NOCIONES GENERALES
Tema 1: La traducción institucional: definición del concepto. Instituciones nacionales e instituciones y organismos internacionales.
Tema 2: El objetivo de la traducción institucional: comunicación, información y obligación jurídica. Características de la traducción institucional.
Tema 3: Lenguas oficiales y lenguas de trabajo. El francés y el español en los organismos internacionales y en las instituciones europeas.
Tema 4: Diferencias y disparidad de criterios. Cotejo y análisis de textos de distintas instituciones.
BLOQUE II: LA TRADUCCIÓN EN LAS INSTITUCIONES NACIONALES
Tema 5: Servicios de Traducción en las instituciones nacionales, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
Tema 6: Documentación y referencias. Vías de acceso profesional.
Tema 7: Análisis, traducción y cotejo de textos
BLOQUE III: LA TRADUCCIÓN EN LAS INSTITUCIONES EUROPEAS
Tema 8: Información y obligación jurídica: la UE como institución con competencias jurídicas vinculantes.
Tema 9: Servicios de Traducción en las instituciones europeas. Documentación y referencias, el Libro de estilo. Vías de acceso profesional a las instituciones europeas.
Tema 10: Análisis, traducción y cotejo de textos.
BLOQUE IV: LA TRADUCCIÓN EN LA ONU
Tema 11: Servicios de Traducción en la ONU: el Departamento de la Asamblea General y Gestión de Conferencias. Vías de acceso profesional.
Tema 12: Documentación, referencias. Bases de datos, memorias de traducción.
Tema 13: Análisis, traducción y cotejo de textos.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura requiere asiduidad en las actividades presenciales en el aula y en las que corresponden al trabajo autónomo.</p> <p>Se insistirá especialmente en el aspecto de organización del trabajo encomendado y plazos de entrega.</p> <p>Exposición de contenidos por parte del profesor. Consultas y resolución de dudas.</p> <p>Análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación.</p> <p>Puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos. Debate y búsqueda de soluciones.</p> <p>La corrección se hará de forma individual o colectiva.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI01 CGS19	100 %
Ejercicios y resolución de problemas (AF2)	CGI01 CGI07 CGS19 CGS21 CE10 CE14 CE20 CE23 CE24 CE25	35 %
Trabajos individuales o grupales (AF3)	CGI01 CGI07 CGS19 CGS21 CE10 CE14 CE20 CE23 CE24 CE25	12 %

Estudio personal y documentación (AF5)	CGS18 CGS19 CE10	0 %
---	---------------------------------	-----

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito que consistirá en la traducción de un texto institucional del paradigma estudiado. Es condición para la evaluación la entrega del glosario personal utilizado.	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica. Dominio de las competencias activas escritas en español. Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).	70 %
SE7 Evaluación de aprendizaje responsable.	Entrega puntual de los ejercicios y del glosario. Aplicación de conocimientos a la práctica. Rigor en la metodología. Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).	20 %
SE10 Participación activa del alumno en el aula.	Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula. Intervención informada.	10 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Las faltas académicas graves, como plagiar materiales previamente publicados o copiar el examen u otra actividad evaluada, pueden dar lugar a la apertura de un expediente sancionador y a la pérdida de dos convocatorias.
- En los exámenes se podrá manejar todo tipo de información, siempre y cuando esté en soporte de papel y encuadernada. No se podrá compartir material en el examen.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este

requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble se considera falta, aunque el alumno asista a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Diccionarios y obras de referencia
<p><i>Petit Robert, Dictionnaire de la langue française.</i> (2003). París: Ed. Le Robert.</p> <p>Seco, A. y Ramos, G. (1999). <i>Diccionario del español actual.</i> Madrid: Aguilar.</p> <p>Dastis, A. (2005). <i>Diccionario de diplomacia y relaciones internacionales.</i> Madrid: LID.</p> <p>Real Academia Española. (2010). <i>Ortografía de la lengua española.</i> Madrid: Espasa.</p>
Recursos terminológicos generales en línea
<p>http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.ht</p> <p>http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dr</p> <p>http://www.2lingual.com/</p>
Recursos terminológicos específicos e información en línea
Bloque II
<p>Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional: Anexo 2, 111-118: http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traducion_es.pdf</p> <p>Acceso a la traducción institucional nacional (MAEC): http://www.maec.es/es/menuppal/ministerio/tablondeanuncios/interpretesjurados/Paginas/Intrpretes%20Jurados.aspx</p>
Bloque III

IATE (base de datos terminológica multilingüe de la UE): <http://iate.europa.eu/>
Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm
Glosario términos jurídicos de la UE:
<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>
Recursos para el traductor (Comisión Europea):
http://ec.europa.eu/translation/index_en.htm
http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish_en.htm
Libro de estilo de la UE: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>
Trabajar para la UE: http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index_es.htm
EPSO: http://europa.eu/epso/apply/jobs/index_en.htm
Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas:
<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Bloque IV

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York
<https://onutraduccion.wordpress.com/>
Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra:
<http://conf.unog.ch/paginilla/>
Bases de datos de ONU:
<http://www.un.org/en/databases/>
UNTERM (base de datos de terminología multilingüe de la ONU):
<http://untermportal.un.org/portal/welcome>
FAOterm (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura): <http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>
TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo):
<http://www.unwto.org/trad/index.php>
Herramientas TAO en las Naciones Unidas, eLUNA:
<https://cms.unov.org/meta/mercury-quick-start>

Monografías

Díez de Velasco, F. (2007). *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos.
Pinto, M. y Cordón, J.A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
Wagner, E.; Bech, S. & Martínez, J. (2002). *Translating for the European Union Institutions*. Manchester/Northampton: St. Jerome.

Artículos

Garrido Nombela, R. (1996). La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico comunitario. *Hieronymus Complutensis*, 3, 35-41.
http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_035.pdf
Garrido Nombela, R. & Navarrete, M.A. (2004). La traducción institucional. El caso de la Unión Europea. En S. Cruces Colado & A. Luna Alonso (Eds.). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo* (pp. 151-186). Vigo: Universidad de Vigo, Servicio de Publicaciones.
Gómez González-Jover, A. (2004). La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea. *Las palabras del traductor*:

Actas del I y del II Congreso internacional «El español, lengua de traducción».
http://www.esletra.org/Almagro/html/gomez_gonzalez_doc_es.htm